

A/AC.237/WG.II/CRP.5/Add.3
17 December 1991

RUSSIAN
Original: ENGLISH

МЕЖПРАВИТЕЛЬСТВЕННЫЙ КОМИТЕТ ПО ВЕДЕНИЮ
ПЕРЕГОВОРОВ ПО ПОДГОТОВКЕ РАМОЧНОЙ
КОНВЕНЦИИ ОБ ИЗМЕНЕНИИ КЛИМАТА
РАБОЧАЯ ГРУППА II
Четвертая сессия
Женева, 9-20 декабря 1991 года
Пункт 2 b) повестки дня

ВЕДЕНИЕ ПЕРЕГОВОРОВ ПО ПОДГОТОВКЕ РАМОЧНОЙ КОНВЕНЦИИ
ОБ ИЗМЕНЕНИИ КЛИМАТА

Элементы, связанные с механизмами

Текст, содержащий предложения, сделанные делегациями, по
пересмотренному единому тексту по элементам, связанным с
механизмами (A/AC.237/Misc.13), представленный
сопредседателями Рабочей группы II

Добавление

Статья 11

ПОПРАВКИ К КОНВЕНЦИИ

Предложения

1. Любая Сторона может предлагать поправки к настоящей Конвенции.

Принятие поправок

2. Поправки к настоящей Конвенции принимаются на [очередном] совещании Конференции Сторон. Текст любой предлагаемой поправки к настоящей Конвенции сообщается Сторонам секретариатом не менее чем за [три] [шесть] месяц[а] [ев] до начала совещания, на котором она предлагается для принятия. Секретариат сообщает также текст предлагаемых поправок Сторонам, подписавшим Конвенцию, для информации.

3. Стороны Конвенции делают все возможное для достижения согласия по любой предлагаемой поправке к Конвенции на основе консенсуса. [Если все усилия, направленные на достижение консенсуса, были исчерпаны, и согласие не было достигнуто], [Если такие усилия, вероятно, не позволят достичь этой цели], поправка принимается большинством в [две трети] [три четверти] голосов Сторон, которые присутствовали и участвовали в голосовании на данном совещании, [и [чистые] выбросы [парниковых газов] [CO₂ которых составляют по меньшей мере [хх%] [75%] [80%] оцениваемого [чистого] глобального объема выбросов [CO₂] [парниковых газов] за предыдущий год [предыдущие] [пять] [лет]]. Поправка представляется Депозитарием всем Сторонам для ратификации, принятия или утверждения.

Голосование

4. Для целей настоящей статьи термин "Стороны, присутствующие и принимающие участие в голосовании", означает Стороны, присутствующие и проголосовавшие "за" или "против".

Вступление поправок в силу

5. Документы о ратификации, принятии или утверждении поправок сдаются на хранение Депозитарию. Поправки, принятые в соответствии с пунктом 3 выше, [для тех государств, которые приняли данную поправку] вступают в силу [если не предусмотрено иное в самом документе, содержащем поправку,] на девяностый день со дня [получения Депозитарием] уведомления об их ратификации, принятии или утверждении по меньшей мере от [двух третей] [трех четвертей] Сторон настоящей Конвенции, [и [чистые] выбросы парниковых газов которых составляют по меньшей мере 80% [чистого] глобального объема выбросов за предыдущий год].

6. Поправки вступают в силу для любой другой Стороны на девяностый день после даты сдачи данной Стороной на хранение Депозитарию ее документа о ратификации, принятии или утверждении поправок.

**[Статья 12
ПРОТОКОЛЫ**

Принятие

[1. [Настоящая Конвенция и протоколы к ней совместно устанавливают международный правовой режим в отношении изменения климата.] Конференция Сторон может на любом [очередном] совещании принимать протоколы, [направленные на осуществление [комплексных] задач и принципов, предусмотренных в Конвенции, с указанием [комплексных] мер или обязательств, связанных с [определенными] [всеми] аспектами изменения климата]. [Протоколы должны соответствовать положениям Конвенции].]

Уведомление Сторон

2. Текст любого предлагаемого протокола сообщается Сторонам секретариатом по меньшей мере за [три месяца] [четыре месяца] [шесть месяцев] до такого совещания.

Вступление в силу

[3. Условия вступления в силу любого протокола будут устанавливаться этим документом [и могут включать положения, касающиеся [ускоренных] [дифференцированных] процедур вступления в силу].]

Стороны протокола

4. Только Стороны Конвенции могут быть Сторонами протокола.

Только Стороны протокола могут принимать решения в отношении протокола

[5. [При условии соблюдения положений пункта 1 выше,] решения [в отношении] любого протокола принимаются только Сторонами соответствующего протокола.]

Статья 13

ПРИНЯТИЕ ПРИЛОЖЕНИЙ К КОНВЕНЦИИ И ВНЕСЕНИЕ В НИХ ПОПРАВOK

Приложения являются неотъемлемой частью Конвенции

1. Приложения к настоящей Конвенции составляют неотъемлемую часть настоящей Конвенции, и, если прямо не предусматривается иного, ссылка на настоящую Конвенцию представляет собой в то же время ссылку на любые приложения к ней. Такие приложения ограничиваются [процедурными, научными, техническими и административными вопросами] [техническими перечнями или формами научного или технического характера].

Принятие дополнительных приложений к Конвенции

2. [Дополнительные] приложения к Конвенции предлагаются и принимаются в соответствии с процедурой, установленной в статье 11 (о поправках к Конвенции).

Процедура вступления в силу дополнительных приложений к Конвенции

3. Приложения, которые были приняты в соответствии с пунктом 2 выше, вступают в силу для всех Сторон Конвенции через [три месяца] [четыре месяца] [шесть месяцев] после даты направления Депозитарием уведомлений таким Сторонам о принятии данного приложения, за исключением тех Сторон, которые уведомили Депозитария в письменной форме в течение этого периода о своем непринятии данного приложения. Приложение вступает в силу для Сторон, которые аннулируют свое уведомление о непринятии, на девяностый день после даты получения Депозитарием сообщения об аннулировании такого уведомления.

Процедура внесения поправок в приложения

4. Предложение, принятие и вступление в силу поправок к приложениям к Конвенции регулируются той же процедурой, что и предложение, принятие и вступление в силу приложений к Конвенции.

5. Если дополнительное приложение или поправка к приложению связаны с внесением поправки в Конвенцию, то это дополнительное приложение или приложение с внесенной в него поправкой не вступает в силу до тех пор, пока не вступит в силу поправка к настоящей Конвенции.

Статья 14

ПРАВО ГОЛОСА

1. За исключением случаев, предусмотренных в пункте 2 ниже, каждая Сторона Конвенции имеет один голос.
2. Региональные организации по экономической интеграции участвуют в голосовании по вопросам, входящим в их компетенцию, с числом голосов, равным числу их государств-членов, которые являются Сторонами Конвенции [и которые присутствуют во время голосования]. Такая организация не пользуется правом голоса, если своим правом пользуется какое-либо из ее государств-членов, и наоборот.

Статья 15

ДЕПОЗИТАРИЙ

Функции Депозитария настоящей Конвенции выполняет Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций.

Статья 16

ПОДПИСАНИЕ

Настоящая Конвенция открыта для подписания государствами [-членами Организации Объединенных Наций или членами специализированных учреждений Организации Объединенных Наций] и региональными организациями по экономической интеграции в [] с [] по [] и в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке с [] по [].

Статья 17

РАТИФИКАЦИЯ, ПРИНЯТИЕ, УТВЕРЖДЕНИЕ И ПРИСОЕДИНЕНИЕ

1. Конвенция подлежит ратификации, принятию, утверждению [или] присоединению государствами и региональными организациями по экономической интеграции. Она открывается для присоединения на следующий день после дня, в который Конвенция закрывается для подписания. Документы о ратификации, принятии, утверждении и присоединении сдаются на хранение Депозитарию.

Региональные организации по экономической интеграции

2. Любая региональная организация по экономической интеграции, которая становится Стороной настоящей Конвенции, и при этом ни одно ее государство-член не является Стороной, несет все обязательства, вытекающие из Конвенции. В случае, когда одно или более государств-членов таких организаций являются Сторонами Конвенции, эта организация и ее государства-члены принимают решение в отношении их соответствующих обязанностей по выполнению своих обязательств, вытекающих из Конвенции. В таких случаях организация и государства-члены не могут параллельно осуществлять права, вытекающие из Конвенции.

Заявления о компетенции

3. В своих документах о ратификации, принятии, утверждении или присоединении региональные организации по экономической интеграции заявляют о пределах своей компетенции в вопросах, регулируемых Конвенцией. Эти организации также информируют Депозитария, который, в свою очередь, информирует Стороны, о любом существенном изменении пределов своей компетенции.

Статья 18

ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ

Вступление Конвенции в силу

1. Настоящая Конвенция вступает в силу:

(четыре варианта)

- **Вариант 1:**
на девяностый день после даты сдачи на хранение [двадцатого]
[двадцать пятого] [сорокового] [пятидесятого] [шестидесятого]
[восьмидесятого] документа о ратификации, принятии, утверждении или
присоединении.
- **Вариант 2:**
на девяностый день после даты сдачи на хранение документа о
ратификации, принятии, утверждении или присоединении государствами
или региональными организациями по экономическому сотрудничеству,
[чистые] выбросы парниковых газов [CO₂] которых составляют [две
трети] [три четверти] от оцениваемых общих глобальных чистых
выбросов в [год].
- **Вариант 3:**
на девяностый день после даты сдачи на хранение [двадцатого]
[двадцать пятого] [сорокового] [пятидесятого] [шестидесятого]
[восьмидесятого] документа о ратификации, принятии, утверждении или
присоединении и о ратификации, принятии, утверждении или
присоединении государствами или региональными организациями по
экономической интеграции, [чистые] выбросы парниковых газов [CO₂]
которых составляют [две трети] [три четверти] от оцениваемых общих
глобальных чистых выбросов в [год].
- **Вариант 4:**
на девяностый день после даты сдачи на хранение [двадцатого]
[двадцать пятого] [сорокового] [пятидесятого] [шестидесятого]
[восьмидесятого] документа о ратификации, принятии, утверждении или
присоединении или на девяностый день после даты сдачи на хранение

документа о ратификации, принятии, утверждении или присоединении государствами или региональными организациями по экономической интеграции, [чистые] выбросы парниковых газов [CO₂] которых составляют [две трети] [три четверти] от оцениваемых общих глобальных чистых выбросов в [год], в зависимости от того, что наступит раньше.

Вступление в силу для Сторон после вступления в силу Конвенции

2. Для каждого государства или региональной организации по экономической интеграции, которая ратифицирует, принимает или утверждает настоящую Конвенцию или присоединяется к ней после сдачи на хранение [двадцатого] [двадцать пятого] [сорокового] [пятидесятого] [шестидесятого] [восемидесятого] документа о ратификации, принятии, утверждении или присоединении, в соответствии с пунктом 1 Конвенция вступает в силу на девятый день после даты сдачи на хранение таким государством или такой региональной организацией по экономической интеграции своего документа о ратификации, принятии, утверждении или присоединении.

Региональные организации по экономической интеграции

3. Для целей пунктов 1 и 2 выше любой документ, сданный на хранение региональной организацией по экономической интеграции, не рассматривается в качестве дополнительного документа к таким документам, сданным на хранение государствами - членами такой организации.

Статья 19
ОГОВОРКИ И ЗАЯВЛЕНИЯ

1. [Никакие] оговорки к настоящей Конвенции [не] допускаются.

Сторонам не препятствуется выступать с заявлениями

[2. Пункт 1 выше, однако, не препятствует государству или региональной организации по экономической интеграции при подписании, ратификации, принятии, утверждении настоящей Конвенции или присоединении к ней выступать с декларациями или заявлениями при условии, что такие декларации или заявления не предполагают исключения или изменения действия положений Конвенции применительно к этому государству или этой региональной организации по экономической интеграции.]

Статья 20

ВЫХОД

Письменное уведомление о выходе из Конвенции

1. В любое время по истечении [трех] [четыре] [пяти] лет со дня вступления настоящей Конвенции в силу для той или иной Стороны эта Сторона может выйти из Конвенции, направив письменное уведомление Депозитарию.

Дата вступления выхода в силу

2. Любой такой выход вступает в силу по истечении [шести месяцев] [одного года] со дня получения уведомления Депозитарием или в такой более поздний срок, который может быть указан в уведомлении о выходе.

Выход из Конвенции рассматривается как выход из Протокола

3. Любая Сторона, которая выходит из настоящей Конвенции, считается также вышедшей из любого протокола, Стороной которого она является.

Статья 21

АУТЕНТИЧНЫЕ ТЕКСТЫ

Подлинник настоящей Конвенции, тексты которой на английском, арабском, испанском, китайском, русском и французском языках являются равно аутентичными, сдается на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящую Конвенцию.

Совершено в ... день ... 19 ...